

Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В 17 т. Том 16 (Переписка 1835-1837). – 1949.

1363. Л. Геккерн с припиской Ж. Дантеса – Пушкину.
26 января 1837 г. Петербург.

Monsieur

Ne connaissant ni votre écriture ni votre signature, j'ai recours à Monsieur le Vicomte d'Archiac, qui vous remettra la présente pour constater que la lettre à laquelle je réponds, vient de vous. Son contenu est tellement hors de toutes les bornes du possible que je me refuse à répondre à tous les détails de cet épître. Vous paraissent avoir oublié Monsieur, que c'est vous qui vous êtes dedit de la provocation, que vous aviez fait adresser au Baron Georges de Heeckeren et qui avait été acceptée par lui. La preuve de ce que j'avance ici existe, écrite de votre main, et est restée entre les mains des seconds. Il ne me reste qu'à vous prévenir que Monsieur le Vicomte d'Archiac se rend chez vous pour convenir avec vous du lieu où vous vous rencontrerez avec le Baron Georges de Heeckeren et à vous prévenir que cette rencontre ne souffre aucun délai. Je saurai plus tard, Monsieur, vous faire apprécier le respect dû au Caractère dont je suis revêtu et qu'aucune démarche de votre part ne saurait atteindre.

Je suis

Monsieur

Votre très humble serviteur

B. de Heeckeren.

Lu et approuvé par moi

Le Baron Georges de Heeckeren.

<см. перевод>

Переводы иноязычных текстов

Стр. 223, строка 3 и сл.

Милостивый государь.

Не зная ни вашего почерка, ни вашей подписи, я обратился к г. виконту d'Аршиаку, который вручит вам настоящее письмо, чтобы убедиться, действительно ли то письмо, на какое я отвечаю, исходит от вас. Содержание его до такой степени выходит из пределов возможного, что я отказываюсь отвечать на все подробности этого послания. Вы, по-видимому, забыли, милостивый государь, что именно вы отказались от вызова, направленного вами барону Жоржу де Геккерну и им принятого. Доказательство тому, что я здесь заявляю, существует – оно писано вашей рукой и осталось в руках у секундантов. Мне остается только предупредить вас, что г. виконт d'Аршиак отправляется к вам, чтобы условиться относительно места, где вы встретитесь с бароном Жоржем Геккерном, и предупредить вас, что эта встреча не терпит никакой отсрочки. Я сумею впоследствии, милостивый государь, заставить вас оценить по достоинству звание, которым я облечен и которого никакая выходка с вашей стороны запятнать не может.

Остаюсь, милостивый государь, Ваш покорнейший слуга

Барон де Геккерн.

Прочтено и одобрено мною.

Барон Жорж де Геккерн.

Примечания

Л. Геккерн с припиской Ж. Дантеса – Пушкину.

26 января 1837 г. Петербург.

Печатается по подлиннику (ПД, ф. 244, оп. 2, № 105) – из военно-судного дела о

дуэли Пушкина, лл. 102 и 111.

Впервые опубликовано: по копиям — А. Н. Аммосовым в его брошюре „Последние дни жизни и кончина А. С. Пушкина-““, СПб., 1863, стр. 51–52, и П. А. Ефремовым в „Русской Старине““, т. XXVIII, 1880, июль, стр. 522–523; по подлиннику — П. М. фон-Кауфманом в книге „Дуэль Пушкина с Дантесом-Геккереном. Подлинное военно-судное дело 1837 г.““, СПб., 1900, стр. 82, где в приложении помещено и факсимиле с письма; факсимиле см. также в журнале „Искры“ (приложение к „Русскому Слову“), 1912, № 5 .

Вошло в четвертое издание сочинений Пушкина под ред. П. А. Ефремова (т. VII, 1903, стр. 680) и в издание переписки Пушкина под ред. В. И. Саитова (т. III, 1911, стр. 445–446).